

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego pan powiedział do niego: Nie skrećimy do obcego miasta,* w którym nie ma Izraelitów, lecz przejdziemy do Gibej. ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz pan odpowiedział: Nie zboczymy do miasta obcych. Nie ma tu Izraelitów. Dotrzyjmy do Gibej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego pan mu odpowiedział: Nie wstępujemy do miasta cudzoziemców, którzy nie <i>należą</i> do synów Izraela, ale idźmy aż do Gibeaa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział pan jego: Nie wstępujemy do miasta cudzoziemców, które nie jest z synów Izraelskich, ale idźmy aż do Gabaa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiedział Pan: Nie wstąpię do miasta obcego narodu, który nie jest z synów Izraelowych, ale przejdę aż do Gabaa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jego pan dał mu taką odpowiedź: Nie skrećajmy do miasta cudzoziemców nie pochodzących z rodu Izraela, ale idźmy aż do Gibeaa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jego pan rzekł do niego: Nie skrećimy do obcego miasta, gdzie nie ma synów izraelskich, lecz pojedziemy aż do Gibej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego pan mu odpowiedział: Nie będziemy zbaczać do miasta obcych, którzy nie są spośród Izraelitów. Pójdziemy dalej, aż do Gibej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz pan odparł: „Nie będziemy skrecać do miasta cudzoziemców, którzy nie pochodzą od synów Izraela. Pójdziemy dalej aż do Gibeaa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan jego odparł: - Nie zboczymy do obcego miasta, gdyż nie ma tam [naszych] ludzi spośród synów Izraela. Idziemy dalej aż do Giba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наповнив Міха руку Левіта, і був йому юнак за священика і був в хаті Міхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jego pan mu odpowiedział: Nie wchodźmy do miasta cudzoziemców, gdzie nie ma Israelitów, lecz przejdźmy dalej, do Gibej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jego pan powiedział mu: ”Nie zachodźmy do miasta cudzoziemców, którzy nie należą do synów Izraela; musimy iść aż do Gibej”.

¹⁾ Tj. miasta cudzoziemca.

²⁾ Tj. ok. 6 km na pn od Jerozolimy. Istnieją dowody zniszczenia miasta w okresie sędziów, tj. ok. 1100 r. p. Chr.